

Mark 12:28–30

28 One of the teachers of the law came and asked Jesus:

“Which commandment is the most important of all?”

29 Jesus answered:

“The most important is: Listen, Israel! The Lord our God is the one Lord.

30 Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.”

Mark 12:28–30

٢٨ جاء أحد معلّمي الشريعة وسأل يسوع:
«ما هي الوصية الأهم من جميع الوصايا؟»

٢٩ أجاب يسوع:
«الوصية الأهم هي: اسمع يا إسرائيل! الرب
إلهنا هو الرب الواحد.

٣٠ أحبب الرب إلهك من كل قلبك،
ومن كل نفسك، ومن كل فكرك،
ومن كل قوتك».

Mark 12:31–32

31 The second is this:

“Love your neighbor as yourself.”

There is no commandment greater than these.

32 The teacher of the law said:

“Well said, Teacher. You are right: God is one,
and there is no other besides him.”

Mark 12:31–32

٣١ والوصية الثانية هي:
«أحبب قريبك كما تحب نفسك».
لا توجد وصية أعظم من هاتين.

٣٢ فقال له معلّم الشريعة:
«حسنًا يا معلّم. لقد قلت الحق، إن الله
واحد وليس هناك إله آخر سواه».

Mark 12:33–34

33 To love God with all our heart,
understanding and strength,
and to love our neighbor as ourselves,
is more important than all burnt offerings and
sacrifices.

34 Jesus saw that he had answered wisely and
said:

“You are not far from the kingdom of God.”

Mark 12:33–34

٣٣ وأن يحب الإنسان الله من كل قلبه،
ومن كل فهمه ومن كل قوته،
وأن يحب قريبه كما يحب نفسه،
هو أهم من جميع المحرقات والذبائح.

٣٤ فلما رأى يسوع أنه أجاب بحكمة قال له:
«لست بعيدًا عن ملكوت الله».

Sermon for Israel Sunday, 9 August 2026

by Lector Ronald Stoffers, Kreuzkirche Bremerhaven

عظة أحد إسرائيل بتاريخ 09.08.2026

ألقاها القارئ الكنسي رونالد شتوفرس في كنيسة الصليب
(كرويتسكيرشه) بمدينة بريمرهافن

Dear congregation,

1. As we gather today in the midst of summer to celebrate this worship service, each of us brings along whatever is weighing on our hearts. Every one of us carries a personal burden into these pews. Perhaps it is concern for our health, our family, or simply exhaustion after a long workweek. At the same time, we look out at a world that often takes our breath away. We turn on the news and see a world torn apart by the lust for war, greed, the pursuit of profit, and hatred.

عزيزي المجتمع،

1. عندما نحتفل اليوم بهذه العبادة في وسط فصل الصيف، فإننا نحمل معنا كل ما يشغل قلوبنا في هذه الأيام. فكل واحدٍ منا يأتي إلى مقاعد الكنيسة وهو يحمل همومه الخاصة. ربما هي مخاوف على الصحة، أو على العائلة، أو مجرد تعب بعد أسبوع عمل طويل. وفي الوقت نفسه ننظر إلى عالم كثيرًا ما يسلب أنفاسنا. نشغل الأخبار فنرى عالمًا يبدو ممزقًا بالرغبة في الحرب، والطمع، والسعي وراء الربح، والكراهية.

2. It is easy for a feeling of helplessness to creep in. How can we still hold on to hope? It is precisely into this everyday reality that Israel Sunday speaks. It is not merely a commemorative day for historians. It is a day of profound comfort. God's word sets against the coldness of our age an entirely different power: God's unwavering love, a saving faith, and a hope that outlasts every crisis.

٢. وأحيانًا يتسلل إلى داخلنا شعور بالعجز. كيف يمكن للإنسان أن يحافظ على الرجاء في مثل هذا الواقع؟ إلى قلب هذه الحياة اليومية يتحدث إلينا «أحد إسرائيل» الذي نحتفل به اليوم. فهو ليس مجرد يوم تذكاري للمؤرخين، بل هو يوم عزاء عميق. فكلمة الله تضع في مواجهة برودة هذا العصر قوةً مختلفة تمامًا: محبة الله الثابتة التي لا تتزعزع، وإيمانًا يخلص، ورجاءً يبقى رغم كل الأزمات.

3. Our sermon text from Romans 11 leads us into the profound mystery of God's faithfulness. Paul reminds us of something that can strengthen us in everyday life: God keeps His promises. He does not cast anyone aside. And to understand how this love becomes practical in daily life, we look to the foundation that Jesus gives us in today's Gospel (Mark 12:28-34).

٣. يقودنا نص العظة من رسالة بولس إلى أهل رومية، الإصحاح الحادي عشر، إلى سر أمانة الله العميق. يذكرنا بولس بشدة بشيء يمنحنا القوة في حياتنا اليومية: الله يحفظ وعوده، ولا يرفض أحداً. ولكي نفهم كيف تصبح هذه المحبة واقعاً عملياً في حياتنا، ننظر إلى الأساس الذي يقدمه لنا يسوع في إنجيل هذا الأحد (مرقس 12: 28-34).

4. It is the Great Commandment:
"Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one. And you shall love the Lord your God with all your heart... and your neighbor as yourself." In Jesus Christ, this commandment took on flesh and blood. He is love incarnate. It is this love and faith in Him that justify us - not our own works, not our bank account, and certainly not any attempt to exalt ourselves above others.

٤ . إنها وصية المحبة العظمى:
«اسمع يا إسرائيل، الرب إلهنا
رب واحد، فتحب الرب إلهك من
كل قلبك... وتحب قريبك
كنفسك». في يسوع المسيح
صارَت هذه الوصية جسداً ودمًا.
فهو المحبة متجسدة. وهذه
المحبة، والإيمان به، هما اللذان
يبرراننا، وليس أعمالنا، ولا
رصيدنا البنكي، ولا محاولتنا أن
نرفع أنفسنا فوق الآخرين.

5. To grasp the depth of the comfort Jesus gives us, we must look at the history of His people. It is a story told in three powerful images, showing how God transforms helplessness into salvation. The first image is Pharaoh at the Red Sea. Israel fled as a desperate, traumatized band of refugees before a heavily armed military power.

٥. ولكي ندرك عمق التعزية التي يمنحنا إياها يسوع، علينا أن ننظر إلى تاريخ شعبه. إنه تاريخ يُظهر في ثلاث صور عظيمة كيف يحول الله العجز إلى خلاص. الصورة الأولى هي فرعون عند البحر الأحمر. لقد هرب شعب إسرائيل كجماعة من اللاجئين اليائسين والمصدومين من آلة حرب مدججة بالسلاح.

6. Trapped between the mountains and the merciless waters, they had absolutely nothing left except their naked fear. Yet it was there that God proved His love to be more powerful than the weapons of the oppressors. He parted the sea. He made a way where, humanly speaking, there was no way at all.

٦. كانوا محاصرين بين الجبال والمياه التي لا ترحم، ولم يبقَ لديهم شيء سوى خوفهم العاري. وهناك بالذات أثبت الله أن محبته أقوى من أسلحة الظالمين. فقد شق البحر وفتح طريقًا حيث لم يكن، بحسب المنطق البشري، أي طريق.

7. The second image is the wilderness journey. After their deliverance came the daily reality of life on the run: a place of scarcity, unbearable heat by day, and bitter cold by night. Yet God did not abandon them. He went before them: by day in a pillar of cloud, and by night in a pillar of fire, giving them light and warmth (Exodus 13:21). God was tangibly present in their homelessness.

٧. أما الصورة الثانية فهي طريق البرية. فبعد الخلاص جاء واقع الهروب اليومي: مكان يملؤه النقص، وحر النهار الذي لا يُحتمل، وبرد الليل القارس. لكن الله لم يتركهم وحدهم، بل سار أمامهم نهارًا في عمود سحاب، وليلاً في عمود نار لينير لهم الطريق ويمنحهم الدفء (الخروج 13: 21). لقد كان الله حاضرًا حضورًا حقيقيًا في غربتهم.

8. The third image brings us to the battlefield before the gates of Israel: David and Goliath. There stands the giant, fully armed warrior Goliath. He embodies everything that still frightens us today: brute force, the lust for war, hatred, and arrogance. He mocks the powerless. Opposite him stands David - a young shepherd boy, without armor or sword, armed only with a sling and an unshakable faith in his heart.

٨. أما الصورة الثالثة فتتقلنا إلى ساحة المعركة أمام أبواب إسرائيل: داود وجليات. هناك يقف جليات، المحارب العملاق المدجج بالسلاح، ممثلاً كل ما يخيفنا اليوم: العنف، والرغبة في الحرب، والكراهية، والكبرياء. وفي المقابل يقف داود، راع صغير، بلا درع، ولا سيف، بل بمقلع وإيمان راسخ بالله.

9. David says to the giant: "You come to me with sword and spear and javelin, but I come to you in the name of the Lord Almighty!" (1 Samuel 17:45). A single stone, thrown in trust in God, brings the giant down. Do we not know such Goliaths in our own lives? Overwhelming problems that tower over us: a serious diagnosis, financial hardship, or the paralyzing fear of the future. David's story teaches us that those who know God is on their side need not surrender to the giants of this world.

٩. قال داود لذلك العملاق: «أنت تأتي إليّ بسيف ورمح وثرس، أما أنا فأتي إليك باسم رب الجنود» (1 صموئيل 17: 45). حجر صغير واحد، ألقى بثقة في الله، أسقط العملاق. أليست لنا نحن أيضاً جليات في حياتنا؟ تشخيص مرض خطير، أو هموم وجودية، أو خوف يشلنا من المستقبل؟ إن قصة داود تعلمنا أن من كان الله معه، فلا يحتاج إلى الاستسلام أمام عمالقة هذا العالم.

10. These three images are a blazing sign of hope for all who are fleeing and suffering. God is not the God of palaces and warmongers. He is the God of refugees, wanderers, and those who seem outmatched. For the refugees of our own day, who must flee from the Goliaths of our age - from bombs, terror, and hatred - the same promise holds true as for you and me: God sees their suffering. His pillar of fire still burns. The giant will fall.

١٠. إن هذه الصور الثلاث هي علامة رجاء متقدة لكل إنسان يعيش الهرب أو الضيق. فالله ليس إله القصور ولا صانعي الحروب، بل هو إله الهاربين، والتائهين، والذين يبدوون ضعفاء. وكل لاجئ اليوم يهرب من قنابل أو إرهاب أو كراهية، له الوعد نفسه: الله يرى الألم، وعمود ناره ما زال مشتعلًا، والعملاق سيسقط.

11. Here the Apostle Paul, in Romans 11, builds the bridge directly to us. He wrestles passionately with the fate of his own people and declares: "Has God rejected His people? By no means!" (Romans 11:1). Then he adds these wonderful words, standing like a rock amid the waves: "For God's gifts and His calling are irrevocable." (Romans 11:29).

١١. وهنا يبني الرسول بولس في رومية 11 الجسر إلينا مباشرة. فهو يصارع من أجل شعبه ويقول: «أَلَعَلَّ اللهُ رَفَضَ شَعْبَهُ؟ حَاشَا!» (رومية 11: 1). ثم يضيف تلك العبارة الراسخة كالصخرة: «إِنْ هَبَاتِ اللهُ وَدَعَوْتُهُ هِيَ بَلَا نَدَامَةٍ» (رومية 11: 29).

12. Paul uses the image of the cultivated olive tree. Israel is that tree, deeply rooted in God's promise. We Christians are like wild branches that have been grafted into this noble tree purely by grace. We are privileged to share in the nourishing life of its root. And who is this root that gives the tree its life? It is Jesus Christ Himself - the Jew from Nazareth, Israel's Messiah.

١٢ . ويستخدم بولس صورة شجرة الزيتون الكريمة. فإسرائيل هي هذه الشجرة، الراسخة في مواعيد الله. أما نحن المسيحيين، فنحن كالأغصان البرية التي طُعمت فيها بنعمة الله وحدها. ونحن نحيا من قوة هذا الجذر. ومن هو هذا الجذر؟ إنه يسوع المسيح نفسه، اليهودي الناصري، مسيح إسرائيل.

13. Therefore Paul warns us against every form of arrogance: "Do not boast over those branches. You do not support the root, but the root supports you!" (Romans 11:18). These words are both a needed correction and a great comfort. For centuries, the Christian Church tragically overlooked this passage. It exalted itself over Israel and sowed anti-Judaism and hatred.

١٣ . ولذلك يحذرنا بولس من كل كبرياء قائلاً: «لا تفتخر على الأغصان، لأنك لست أنت الذي تحمل الجذر، بل الجذر هو الذي يحملك» (رومية 11: 18). إنها كلمة تصحيح وشفاء وتعزية. فقد تجاهلت الكنيسة هذا النص قرونًا طويلة، وارتفعت على إسرائيل، وزرعت العداء والكراهية.

14. Romans 11 shatters every form of Christian pride. When life's storms rage and we no longer have the strength to hold on ourselves, this truth remains: We do not have to carry ourselves. Jesus carries us. He is the root that holds us fast, even when our own faith begins to falter. But what does this look like in everyday life? Paul explains it in Romans 5:1: "Therefore, since we have been justified through faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ."

١٤. إن رومية 11 يهدم كل كبرياء مسيحي. فعندما تعصف بنا الحياة، ولا تبقى لنا قوة لنتمسك بأنفسنا، نتذكر أننا لسنا نحن من يحمل أنفسنا، بل يسوع هو الذي يحملنا. فهو الجذر الذي يثبتنا حتى عندما يضعف إيماننا. ويشرح بولس ذلك في رومية 5: 1: «فإذ قد تبررنا بالإيمان، لنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح».

15. Here we must look deeply at Jesus. What does justification mean? It means that Jesus carried all our Goliaths - all our guilt, our fears, and even death itself - to the cross. He fought the ultimate battle against the giant of death on our behalf - and He won! Not through weapons, not through greed or the pursuit of profit, but through the complete self-giving of His life.

١٥. وهنا علينا أن ننظر بعمق إلى يسوع. فما معنى التبرير؟ معناه أن يسوع حمل إلى الصليب جميع عمالقتنا، وكل خطايانا، ومخاوفنا، وحتى الموت نفسه. لقد خاض المعركة الحاسمة ضد عملاق الموت وانتصر، لا بالسلاح، ولا بالطمع، ولا بالسعي وراء الربح، بل ببذل حياته محبة.

16. Can you sense the relief contained in this? In a world that constantly tells us we must be perfect, the Gospel of Jesus says: Stop. Before God, you do not need to present a flawless record of achievement. You do not need to elevate yourself above others in order to have worth. The world around us is often governed by ruthless self-interest. The logic of Jesus is the complete opposite. We are justified through faith.

١٦. ألا تشعرون براحة هذا الخبر؟
ففي عالم يطالبنا باستمرار أن نكون
كاملين، يقول لنا إنجيل يسوع:
توقف. أمام الله لست بحاجة إلى
سجل أعمال بلا أخطاء، ولا إلى أن
ترفع نفسك فوق الآخرين لتكون ذا
قيمة. فالعالم تحكمه المنافسة، أما
منطق يسوع فهو مختلف تمامًا:
التبرير يكون بالإيمان.

17. Faith simply means fixing our eyes on Jesus. It means holding onto His hand. It means stretching out empty hands and allowing His love to be given to us. This frees us radically from the pressures of everyday life. Those who know they are loved and accepted by God through Jesus no longer need to grasp for more. They no longer need to envy others. They no longer need to make themselves feel important by hating strangers.

١٧. والإيمان يعني ببساطة أن ننظر إلى يسوع، وأن نتمسك بيده، وأن نمد أيدينا الفارغة لننال محبته هبةً مجانيةً. وهذا يحررنا من ضغط الحياة اليومية. فمن يعرف أنه محبوب ومقبول من الله بيسوع المسيح، لا يعود مضطراً إلى الطمع، ولا إلى الحسد، ولا إلى تعظيم نفسه من خلال كراهية الغرباء.

18. And when fear overtakes us once again - because the news overwhelms us or life's worries become too much - Paul answers us in Romans 8 with perhaps the most beautiful song of comfort in all of Scripture, firmly rooted in Jesus: "For I am convinced that neither death nor life, neither angels nor rulers, neither the present nor the future... will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord." (Romans 8:38–39)

١٨. وإذا هاجمتنا المخاوف من جديد، لأن الأخبار تثقلنا أو لأن هموم الحياة تتغلب علينا، يجيبنا بولس في رومية 8 بأجمل كلمات التعزية: «إني موقن أنه لا موت ولا حياة، ولا ملائكة ولا رؤساء ولا قوات، ولا أمور حاضرة ولا مستقبل... تستطيع أن تفصلنا عن محبة الله التي في المسيح يسوع ربنا» (رومية 8: 38-39).

19. Look to the Gospel: Jesus tells us that the greatest commandment is love. And why are we able to love? Because He first loved us. Jesus lived out this love by healing the outcasts, welcoming the stranger, and praying on the cross for His enemies. This love is the invisible bond that embraces both Israel and the Church of Jesus Christ.

١٩ . انظروا إلى الإنجيل: يسوع يقول إن أعظم الوصايا هي المحبة. ولماذا نستطيع أن نحب؟ لأنه أحبنا أولاً. لقد عاش يسوع هذه المحبة عندما شفى المنبوذين، واستقبل الغرباء، وصلى على الصليب من أجل أعدائه. وهذه المحبة هي الرباط غير المنظور الذي يجمع إسرائيل وكنيسة المسيح.

20. When Jesus says in the Gospel that the scribe is "not far from the kingdom of God" because he has understood the commandment of love, He shows us that God's kingdom is present wherever Jesus is at the center - where we allow His love, rather than distrust, to govern our daily lives. Dear congregation, let us return to our daily lives strengthened, comforted, and deeply rooted in faith in Jesus.

٢٠. وعندما يقول يسوع في الإنجيل إن الكاتب «ليس بعيدًا عن ملكوت الله» لأنه فهم وصية المحبة، فهو يبين لنا أن ملكوت الله حاضر حيث يكون يسوع في المركز، وحيث تسود محبته في حياتنا اليومية بدلًا من الشك وسوء الظن. لذلك فلنعد إلى حياتنا اليومية متقوين، ومتعززين، ومتجذرين في الإيمان بيسوع.

21. Israel Sunday calls us to actively resist the logic of hatred and greed - in both small and great ways. If tomorrow at work you find hatred beginning to spread, remember the Great Commandment. Answer it with a word of Jesus.

٢١. إن أحد إسرائيل يدعونا إلى أن نقف ضد منطق الكراهية والطمع، في الأمور الصغيرة والكبيرة. فإذا رأيتم غداً في مكان عملكم أن الكراهية بدأت تنتشر، فتذكروا وصية المحبة، واجعلوا كلمة من كلمات يسوع هي الجواب.

22. If the spirit of greed and the pursuit of profit seeks to take hold of you, pause for a moment. Jesus provides for us. In Him we have everything we need for life. And when you meet people who have lost their homeland and come seeking refuge, remember the people at the Red Sea and the people in the wilderness.

٢٢. وإذا حاول الطمع والسعي وراء الربح أن يسيطر عليكم، فتوقفوا قليلاً، وتنفسوا بعمق. فالمسيح يعتني بنا، وعنده كل ما نحتاج إليه للحياة. وإذا التقيتم بأناس فقدوا وطنهم وجاءوا لاجئين يبحثون عن الأمان، فتذكروا شعب الله عند البحر الأحمر، وشعبه في البرية.

23. Become, in some small way, a pillar of fire for them. Look upon them with the loving eyes of Jesus. We are not alone. The Jewish root sustains us. Jesus stands at our side. The pillar of fire still burns. The giants of this world do not have the final word. Nothing can separate us from the love of God.

Amen!

٢٣. كونوا أنتم أيضاً لهم عمود نار
يضيء الطريق. انظروا إليهم بعيني
يسوع المملوءتين بالمحبة. لسنا
وحدنا. ف جذر إسرائيل يحملنا،
ويسوع إلى جانبنا، وعمود النار ما
زال مشتعلًا، وعمالقة هذا العالم ليس
لهم الكلمة الأخيرة. فلا شيء
يستطيع أن يفصلنا عن محبة الله.
آمين.